| Контракт N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Contract N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| --- | --- |
|  |  |
| г. «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ год | «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (полное наименование на китайском)  (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)  (полное наименование на английском)  регистрационный номер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (№ свидетельства)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (государство, провинция, город)  в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (должность и Ф.И.О. представителя)  действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (документ, подтверждающий полномочия)  именуемое в дальнейшем «Поставщик», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (company full name in Chinese)  (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)  (company full name in English)  company registration number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (primary state registration number)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (state, province, city/town)  represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (representative’s position and full name)  acting under \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (document confirming the authority)  hereinafter referred to as the "Supplier", of the one part and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Buyer”, of the other part, collectively referred to as the "Parties", have concluded the present Contract on the following: |
|  |  |
|  |  |
| 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА | 1. SUBJECT OF THE CONTRACT |
|  |  |
| 1.1. Поставщик обязуется передать в собственность Покупателю в обусловленные настоящим Контрактом сроки производимый им Товар, а именно: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, а Покупатель обязан принять Товар и уплатить его стоимость. | 1.1. The Supplier shall transfer the Goods produced by him, namely: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, into the ownership of the Buyer within the time limits stipulated by this Contract, and the Buyer shall accept the Goods and pay their cost. |
| 1.2. Поставщик гарантирует, что передаваемый Товар принадлежат ему на праве собственности, в споре или под арестом не состоит, не является предметом залога и не обременен другими правами третьих лиц. | 1.2. The Supplier guaranties that the Goods transferred are owned by him, not under arrest, not subject to any dispute or pledge, and are not encumbered. |
| 1.3. По Договору передается Товар, не бывший ранее в употреблении. | 1.3. The Goods transferred under the Contract are entirely new. |
| 1.4.Товар передается в собственность Покупателю для использования в предпринимательской деятельности или в иных целях, не связанных с личным, семейным, домашним и иным подобным использованием. Товар, производимый по Контракту, предназначен для ввоза на территорию Российской Федерации. | 1.4. The Goods are transferred into the ownership of the Buyer to be used in business activities and for other purposes not related to personal, family, domestic, or other similar use. The Goods manufactured under this Contract is intended for import into the territory of Russian Federation. |
| 1.5. Полные сведения об ассортименте, количестве, качестве, стоимости Товара и сроке его поставки определяются в Спецификациях на каждую партию Товара, которые согласовывается Сторонами (форма Спецификации – Приложение № 1 к настоящему контракту). | 1.5. Full information about the range, quantity, quality, cost of the Goods, and their delivery date is outlined in Specifications for each batch of the Goods which are agreed by the Parties (for Specification Form see Appendix 1 hereto). |
|  |  |
| 2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ | 2. TERMS OF DELIVERY |
|  |  |
| 2.1. Если иное не предусмотрено соответствующей спецификацией, поставка Товара по настоящему Контракту осуществляется на условиях FOB – free on board/Свободно на борту - Инкотермс 2010, при этом Стороны настоящего Контракта договорились, что правила толкования терминов «Международные торговые термины» имеют общеобязательный характер для Сторон в рамках Контракта. | 2.1. Unless otherwise provided in the Specification under this Contract the Goods are supplied under FOB ("free on board") terms, Incoterms 2010, and the Parties to this Contract have agreed that the Rules for interpretation of terms “International Trade Terms” will be binding on the Parties under the Contract. |
| 2.2. Покупатель самостоятельно заключает договор перевозки Товара (транспортно – экспедиционного обслуживания) с компанией-перевозчиком. Транспортировка Товара осуществляется морским транспортом. | 2.2. The Buyer shall conclude a contract of carriage for the Goods (a freight forwarding agreement) with a freight company individually. The Goods shall be transported by sea. |
| 2.3.Товар передается Поставщиком Покупателю путем его размещения на борту судна, номинированного Покупателем в порядке, предусмотренном 2.6 настоящего Контракта. | 2.3. The Goods are transferred to the Buyer by the Seller by their placement on board the vessel nominated by the Buyer pursuant to the procedure stipulated by clause 2.6 hereof. |
| 2.4. Товар по настоящему контракту поставляется партиями. Поставка Товара по настоящему Контракту должна быть осуществлена в срок не позднее 90 дней с момента перечисления авансового платежа Поставщику, если иное не указано в соответствующей спецификации. Срок ввоза Товара на территорию Российской Федерации не должен превышать 180 календарных дней с момента получения Поставщиком суммы предоплаты за Товар по соответствующей Спецификации. | 2.4. The Goods under this Contract shall be supplied by lots. The Goods hereunder shall be supplied within 90 days since the date of receipt by the Supplier of the advance payment for the Goods, unless otherwise is agreed upon in the relevant Specification. The goods importing to Russian Federation period under the relevant Specification shall not exceed 180 calendar days from the date of receipt by the Supplier of the advance payment for the Goods under the relevant Specification. |
| 2.5. Поставщик уведомляет Покупателя о дате поставки Товара в срок, не позднее, чем 10 календарных дней до даты поставки Товара, посредством электронной почты, на электронный адрес, указанный в ст. 11 Контракта. | 2.5. The Supplier shall notify the Buyer of the goods delivery date within 10 calendar days before the goods delivery date by email to the email address specified in Section 11 hereof. |
| 2.6.Покупатель либо компания-перевозчик, с которой Покупатель заключил договор перевозки (транспортно – экспедиционного обслуживания) уведомляют Поставщика о наименовании морской линии, посредством которой будет осуществляться перевозка, месте и дате погрузки посредством телефонии либо посредством электронной почты по электронному адресу, указанному в ст. 11 Контракта. | 2.6. The Buyer or a freight company with which the Buyer has concluded a contract of carriage (a freight forwarding agreement) shall notify the Supplier of the carrier vessel name, place and date of loading by telephone or by email to the email address specified in Section 11 hereof. |
| 2.7. Поставщик обязан подготовить Товар к передаче Покупателю: упаковать, а также идентифицировать в соответствии со ст.[5](#bookmark=id.1y810tw) настоящего Контракта. | 2.7. The Supplier shall prepare the Goods for transfer to the Buyer: pack and identify in accordance with Section 5 of this Contract. |
| 2.8. В срок не позднее 7 (Семь) календарных дней до прихода судна в порт назначения, Поставщик посредством электронной почты по электронному адресу, указанному в ст. 11 Контракта направляет Покупателю электронные копии следующих документов в установленном ниже формате. | 2.8. Within 7 (seven) calendar days before the arrival of the ship to the port of destination, the Supplier shall send electronic copies of the following documents in the format prescribed below by e-mail to the email address specified in Section 11 of the Contract: |
| - инвойс (файл xls); | - invoice (xls file); |
| - общий упаковочный лист (файл xls); | - general packaging list (xls file); |
| - детальный упаковочный лист по дополнительному запросу Покупателя, содержащий перечень Товаров с указанием количества, веса и стоимости в разрезе контейнеров и таможенных кодов (файл xls); | - if additionally requested by the Buyer, a detailed packaging list containing a list of goods with an indication of quantity, weight, and cost in the context of containers and customs codes (xls file); |
| - копия коносамента (файл jpg или pdf); | - copy of the bill of lading (jpg or pdf file); |
| - копия экспортной декларации (файл jpg или pdf); | - copy of the export declaration (jpg or pdf file); |
|  |  |
| 2.9. После оплаты части стоимости Товара, подлежащей оплате согласно соответствующей Спецификации, Поставщик, в срок не позднее 1 календарного дня после поступления оплаты, передает Покупателю оригинал Коносамента на Товар или передаёт его Перевозчику, указанному Покупателем (телекс-релиз). Коносамент составляется в 2х экземплярах, при этом количество экземпляров указывается непосредственно в Коносаменте.  В случае утраты переданного экземпляра Коносамента Перевозчиком, Поставщик обязан в срок, не позднее 1 календарного дня с момента уведомления об этом Покупателем, предоставить второй экземпляр Коносамента Перевозчику.  В случаях, установленных действующим законодательством РФ, Поставщик обязуется передать Покупателю документы на него, а именно: | 2.9. After paying the part of amount of the Goods specified in a relevant Specification, the Supplier shall pass to the Buyer the original Bill of Lading for the Goods not later than 1 calendar day after receipt of payment. The original Bill of Lading can be passed to the Carrier specified by the Buyer (telex-release).The Bill of Lading shall be drawn up in 2 copies, and the number of copies shall be specified directly in the Bill of lading.  In case of loss of the transferred copy of the Bill of Lading by the Carrier, the Supplier shall provide a duplicate copy of the Bill of Lading to the Carrier not later than 1 calendar day from the date of notification by the Buyer.  In cases stipulated by the current legislation of the Russian Federation, the Supplier shall pass to the Buyer the following documents for the Goods together with the Goods: |
| - сертификат происхождения | - certificate of origin |
| - сертификат качества от производителя | - manufacturer’s quality certificate |
| 2.10. Поставка считается выполненной Поставщиком, когда Товар размещен на борту судна, указанному Поставщику Покупателем либо компанией – перевозчиком, заключившей договор перевозки с Покупателем в порядке, установленном в п.2.6. Контракта, а оригинал Коносамента передан перевозчику Товара, в порядке, установленном в п. 2.9. Контракта. | 2.10. The delivery shall be considered completed by the Supplier after the Goods have been placed on board of the vessel nominated to the Supplier by the Buyer or the freight company which concluded a contract of carriage with the Buyer pursuant to the procedure stipulated by clause 2.6 hereof, and an original of the Bill of Lading has been passed to the carrier of the Goods pursuant to the procedure stipulated by clause 2.9 hereof. |
| 2.11. Товар передается свободным от любых прав и притязаний третьих лиц.  2.12. Право собственности на Товар переходит от Поставщика к Покупателю в момент его передачи на складе Покупателя и подписания товаросопроводительной документации представителем Покупателя. При этом риск повреждения и случайной гибели Товара переходит на Покупателя с момента выполнения поставки Поставщиком, согласно п.2.9 Контракта. | 2.11. The Goods shall be transferred free from any rights and claims of third parties.  2.12. The property rights of the Goods passes from the Supplier to the Buyer at the time of its transfer to the Buyer's warehouse and the signing of the shipping documentation by the representative of the Buyer. At the same time, the risk of damage and accidental loss of the Goods shall be transferred to the Buyer from the moment of delivery considered to be complete by the Supplier, in accordance with clause 2.9 of the Contract. |
|  |  |
|  |  |
| 3. ПРИЕМКА ТОВАРА | 3. ACCEPTANCE OF THE GOODS |
|  |  |
| 3.1. Поставщик обязуется поставлять Товар надлежащего качества. | 3.1. The Supplier undertakes to deliver Goods of appropriate quality. |
| 3.2. Покупатель осуществляет отгрузку Товара на склад Покупателя собственными силами и за свой счет. Дата поступления товара на склад Покупателя указывается в транспортных документах, следуемых с грузом и заверенных ответственным лицом Покупателя. Покупатель обязан совершить все необходимые действия, обеспечивающие принятие Товара по количеству и качеству. | 3.2. The Buyer shall unload the Goods at the warehouse of the Buyer using his own resources and at his own expense. The date of receipt of the goods at the warehouse the Buyer shall be fixed in the transport documents accompanying the goods and certified by the executive of the Buyer. The Buyer shall do all the necessary actions to ensure reception of the Goods by quantity and quality. |
| 3.3. Приемка Товара по качеству и количеству, включая осмотр целостности упаковки, обеспечивающей сохранность Товара, осуществляется на складе Покупателя в течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты поставки Товара на склад Покупателя после таможенной очистки Товара. | 3.3. The Goods shall be accepted by quality and quantity, and the package integrity ensuring safety of the Goods shall be inspected at the warehouse the Buyer within thirty (30) calendar days from the date of delivery of the Goods to the warehouse of the Buyer after the customs clearance of the Goods. |
| 3.3.1.Приемка товара по количеству осуществляется в соответствии со Спецификацией на поставленную партию Товара сверкой фактически полученного Покупателем количества груза с данными в инвойсе и транспортных документах, полученных вместе с товаром. | 3.3.1. The Goods shall be accepted by quantity in accordance with the Specification for the batch of the Goods supplied by cross-checking the amount of cargo actually received against the information indicated on the invoice and in transport documents received with the goods. |
| 3.3.2. При приемке по качеству Покупатель вправе самостоятельно и за свой счет провести инструментальный контроль параметров Товара, а также иные действия, направленные на обнаружение явных и скрытых дефектов товара. | 3.3.2. When accepting the Goods by quality the Buyer shall individually and at his own expense be entitled to conduct instrumentation control of the goods parameters, as well as other actions aimed at detection of evident and hidden defects of the goods. |
| 3.3.3. В случае обнаружения недостатков Товара по: | 3.3.3. In case of detection of the goods defects with respect to: |
| -целостности упаковки, приведшей к ухудшению качества/утрате Товара в части либо в целом, | -integrity of the packaging resulting in deterioration of quality/loss of the Goods in part or in whole, |
| - маркировке, | - labeling, |
| - количеству, | - quantity, |
| - ассортименту, | - range, |
| - качеству, | - quality, |
| Покупатель составляет об этом акт на русском и английском языках, который подписывает Генеральный директор Покупателя. В указанном акте Покупатель фиксирует обнаруженные недостатки и направляет Поставщику указанный акт посредством электронной почты на электронный адрес Поставщика, указанный в ст. 11 Контракта, а также экспресс-почтой в адрес Поставщика, указанный в настоящем Контракте. | an inspection certificate is drawn up in Russian and English and signed by the Managing Director of the Buyer. In this certificate the Buyer records the detected defects and sends this certificate to the Supplier by email to the email address of the Supplier specified in Section 11 hereof, as well as by express delivery to the address of the Supplier specified in this Contract. |
| 3.4. В случае несоответствия Товара по количеству либо качеству, Покупатель вправе направить Поставщику на электронный адрес, указанный в ст. 11 Контракта письменное требование о зачёте стоимости недопоставленного Товара, либо поставленного Товара ненадлежащего качества, либо возврате денежных средств в размере стоимости недопоставленного Товара, либо поставленного Товара ненадлежащего качества. В случае направления требования о возврате денежных средств, Поставщик обязуется перечислить указанную сумму на расчетный счет Покупателя в срок, не более 10 (Десяти) рабочих дней с даты получения указанного требования Поставщиком. | 3.4. In the case of non-conformity of the Goods by quantity or by quality, the Buyer shall be entitled to send to the email address of the Seller specified in Section 11 hereof a written request about netting the amount of the next batch of the Goods commensurate with the cost of the short-delivered Goods or the poor quality Goods supplied, or to return the funds in the amount of the cost of the short-delivered Goods or the poor quality Goods supplied. In case of sending a request to return the funds, the Supplier shall transfer the specified amount to the settlement account of the Buyer within 10 (Ten) business days from the date of receipt of the specified request by the Supplier. |
|  |  |
|  |  |
| 4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН | 4. OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
|  |  |
| 4.1.Поставщик обязан: | 4.1. The Supplier shall: |
| 4.1.1. В течение 7 (Семи) календарных дней с момента обмена посредством электронной почты копиями настоящего Контракта, подписанного обеими Сторонами, направить в адрес Покупателя оригинал Контракта в двух экземплярах, с подписью и печатями Поставщика. | 4.1.1. Within 7 (seven) calendar days from the date of an email exchange of copies of this Contract signed by the both Parties, send to the Buyer the original contract in two copies signed and sealed by the Supplier. |
| 4.1.2.Поставить Товар в соответствии с условиями настоящего Контракта. | 4.1.2. Supply the Goods in accordance with the terms and conditions of this Contract. |
| 4.1.3. Предоставить Покупателю Товар, Коносамент путем передачи его Перевозчику в порядке, установленном п.2.9. Контракта, счет-фактуру (инвойс) и иные документы, предусмотренные статьей 2 настоящего Контракта. | 4.1.3. Provide the Buyer with the Goods, Bill of Lading by its transfer to the Carrier pursuant to the procedure stipulated by clause 2.9 hereof, invoice and other documents stipulated by Section 2 thereof. |
| 4.1.4. За свой счет и на свой риск получить разрешение на экспорт (экспортную лицензию), а также выполнить все необходимые таможенные формальности, связанные с вывозом Товара. | 4.1.4. Get export permit (export license) at his own expense and risk, as well as fulfill all the necessary customs formalities relating to the export of the Goods. |
| 4.1.5. Своевременно предоставить Покупателю или оказать ему содействие в получении по просьбе Покупателя, на его риск и за его счет документов и информации, включая информацию по безопасности, которая может потребоваться Покупателю для ввоза Товара и/или его транспортировки до конечного пункта назначения. | 4.1.5. At his own expense and risk at the request of the Buyer, timely provide to the Buyer or assist him in obtaining the documents and information, including safety information, which the Buyer may need for import and/or transportation of the Goods to the final destination. |
| 4.1.6. Поставщик обязан оплатить: | 4.1.6. The Supplier shall pay: |
| - все относящиеся к Товару расходы до момента его поставки, за исключением расходов, оплачиваемых Покупателем, указанных в п. 4.2.4. настоящего Контракта; | - all expenses relating to the Goods until they have been delivered, except for expenses paid by the Buyer which are specified in clause 4.2.4. hereof; |
| - расходы по выполнению таможенных формальностей, подлежащих оплате при вывозе Товара, а также любые пошлины, налоги и иные расходы, уплачиваемые при вывозе; | - expenses to fulfill customs formalities payable upon export of the Goods and any duties, taxes, and other expenses paid upon export; |
| - компенсации, предусмотренные статьёй [3](#bookmark=id.26in1rg) настоящего Контракта. | - compensations stipulated by article 3 hereof. |
| 4.1.7. Предоставить по просьбе Покупателя, за его счет и на его риск информацию, необходимую для заключения договора страхования, если Покупатель потребует предоставления такой информации.  4.1.8. До отправки Товара в порт отправления, по предварительному уведомлению Покупателя, направленному посредством электронной почты, принять Инспектора Покупателя для предварительной приемки Товара по количеству и качеству, в сроки, указанные в уведомлении.  В случае уклонения Поставщика от приемки Товара, Поставщик несет ответственность за просрочку поставки Товара, в порядке, установленном п.7.1. Контракта. | 4.1.7. At the request of the Buyer at his expense and risk provide the information necessary for conclusion of an insurance contract, if requested by the Buyer.  4.1.8. Prior to delivery of the Goods to the port of departure, by prior notification sent to the Buyer by e-mail, take in the Buyer’s Inspector for preliminary acceptance of the Goods by quantity and quality, within the period specified in the notification.  In case of failure of the Supplier to accept the goods, the Supplier shall be responsible for the delay in delivery of the Goods, in the manner prescribed by clause 7.1. hereof. |
|  |  |
| 4.2. Покупатель обязан: | 4.2. The Buyer shall: |
| 4.2.1. Уплатить стоимость Товара в соответствии со ст. 6 настоящего Контракта. | 4.2.1. Pay for the Goods in accordance with Section 6 of this Contract. |
| 4.2.2. Совершить все необходимые действия для приемки поставки Товара. | 4.2.2. Do all the necessary actions for taking delivery of the Goods. |
| 4.2.3. Заключить за свой счет договор перевозки Товара (транспортно – экспедиционного обслуживания) от указанного в настоящем Контракте места поставки. | 4.2.3. At his own expense conclude a contract of carriage for the Goods (a freight forwarding agreement) from the place of delivery specified in this Contract. |
| 4.2.4.Нести все расходы, относящиеся к Товару, с момента его поставки, кроме расходов, связанных с выполнением Поставщиком обязательств, возникающих вследствие недопоставки Товара либо поставки Товара ненадлежащего качества. | 4.2.4. Bear all expenses relating to the Goods from the moment of their delivery, except for expenses related to performance by the Supplier of his obligations arising from short delivery or delivery of the poor quality Goods. |
|  |  |
|  |  |
| 5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА. | 5. PACKING AND LABELING |
|  |  |
| 5.1. Поставщик обязан упаковать Товар обычным для такого Товара способом, обеспечивающим сохранность Товара при его перевозке на условиях настоящего Контракта до склада Покупателя. Дополнительные, обязательные для Поставщика требования к упаковке, могут быть установлены Сторонами Контракта в Спецификации на соответствующую поставляемую партию Товара. | 5.1. The Supplier shall pack the Goods in a way which is usual for these Goods ensuring safety of the Goods during their transportation under the terms and conditions of the Contract to the warehouse of the Buyer. Additional mandatory packaging requirements for the Supplier can be set forth in the Specification for the relevant batch of the Goods to be supplied. |
| 5.2. Товар поставляется в упаковке, остающейся в распоряжении Покупателя. | 5.2. The Goods shall be delivered in a packaging which is to be left at the disposal of the Buyer. |
| 5.3. Поставщик обязан маркировать Товар и упаковку поставляемой партии Товара в соответствии с требованиями для маркировки Товара и упаковки, указанными в соответствующей Спецификации. | 5.3. The Supplier shall label the Goods and the packaging of the batch of the Goods to be supplied in accordance with the requirements for labeling and packaging of the Goods set forth in the relevant Specification. |
| 5.4. В том случае, если нарушение Поставщиком требований ст.5 настоящего Контракта повлекут порчу Товара, ухудшение его качества, внешнего вида Товара, его утрату в части или полностью, Покупатель уведомляет Поставщика об этом, в соответствии с п. 3.3.3. настоящего Контракта, Поставщик компенсирует порчу Товара, ухудшение его качества, внешнего вида, его утрату в части либо полностью в соответствии с положениями ст.3 настоящего Контракта. | 5.4. If violation by the Supplier of the requirements of Section 5 hereof results in deterioration of the Goods, degradation of their quality, appearance, their loss in part or in whole, the Buyer shall notify the Supplier about it in accordance with clause 3.3.3. of this Contract, the Supplier shall compensate deterioration of the Goods, degradation of their quality, show, their loss in part or in whole in accordance with the provisions of Section 3 of this Contract. |
|  |  |
|  |  |
| 6. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ | 6. PRICE AND PAYMENT PROCEDURE |
|  |  |
| 6.1. Цены на поставляемый по настоящему Контракту Товар, а также условия поставки указываются в соответствующей спецификации. | 6.1. Prices for the Goods supplied under this contract, as well as the terms of delivery are set forth in the relevant Specification. |
| 6.2. Отпускные цены, зафиксированные в спецификациях, включают в себя изготовление, маркировку, упаковку Товара, доставку до контейнерной площадки в порту отправления, погрузо-разгрузочные работы в порту отправления на борт судна, номинированного Покупателем. | 6.2. Selling prices set in specifications include manufacturing, labeling, packaging of the goods, delivery to the container yard in the port of departure, cargo handling on board the vessel nominated by the Buyer. |
| 6.3. Общая сумма настоящего Контракта 40000 долларов США. | 6.3. The total amount of this Contract 40000 US dollars. |
| 6.4. Валюта Контракта – доллар США, все расчеты по настоящему Контракту осуществляются в валюте – доллар США. | 6.4. Currency of the Contract: US dollar, all payments under this Contract are made in foreign currency (US dollars). |
| 6.5. Оплата поставок по Контракту осуществляется в течение всего действия Контракта банковским переводом. | 6.5. Payment for deliveries is made throughout the period of validity of the Contract by bank transfer. |
| 6.6. Датой платежа считается дата списания денежных средств со счета Покупателя. | 6.6. The date of debiting the funds from the account of the Buyer shall be the date of payment. |
| 6.7. Поставки осуществляются на условиях 100% предоплаты. | 6.7. Deliveries are made on the basis of a 100% advance payment. |
| 6.8. В том случае, если Стороны Контракта установили иной порядок расчетов в соответствующей Спецификации на поставляемую партию Товара, расчеты производятся в соответствии с условиями, содержащимися в соответствующей Спецификации. | 6.8. If the Parties to the Contract have established some other settlement procedure in the relevant Specification for the batch of the Goods to be supplied, payments shall be made in accordance with the terms and conditions contained in the relevant Specification. |
|  |  |
|  |  |
| 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН | 7. LIABILITY OF THE PARTIES |
|  |  |
| 7.1. За превышение срока поставки Товара, указанного в соответствующей спецификации, Поставщик в случае направления ему соответствующего требования Покупателем обязан уплатить неустойку в размере 0,15% от стоимости не поставленной в срок партии Товара за каждый день просрочки до фактического исполнения обязательства. | 7.1. For delay in delivery violating the time limits specified in Specification, the Supplier shall, if the relevant request is sent to him by the Buyer, pay a penalty of 0,15% of cost of the batch of the Goods not delivered in time for each day of delay until the actual performance of the obligation. |
| 7.2. Поставщик, не исполнивший или ненадлежащим образом исполнивший обязательства по настоящему Контракту, обязан вернуть полученный аванс в течение 180 дней с момента перечисления денежных средств с расчетного счета покупателя, если иной срок не указан в соответствующей спецификации, а в случае направления ему соответствующего требования обязан дополнительно возместить Покупателю убытки в полной сумме сверх предусмотренных Контрактом неустоек, в том числе затраты понесенные на оплату пошлин и сборов, в случае поставки товара ненадлежащего качества, затраты понесенные на хранение Товара в порту прибытия, в случае несвоевременного предоставления Коносамента Поставщиком. Убытки, предъявляемые Покупателем к возмещению, должны быть документально подтверждены. | 7.2. The Supplier not fulfilling or improperly fulfilling his obligations under this Contract shall return the advance payment within 180 days from the date of receiving of the advance payment from the Buyer's account, if no the other period is specified in the relevant specification, and if the additional request is sent, shall reimburse the Buyer for damages in the full amount beyond the penalties provided by the Contract, including expenses incurred for payment of duties and taxes, in case of the poor quality Goods supplied, the costs of storage of the Goods at the port of destination, in case of untimely Bill of Lading submission by the Supplier. Any losses submitted by the Buyer for reimbursement must be documented. |
| 7.3. Во всех других случаях неисполнения обязательств по Контракту Стороны несут ответственность в соответствии с Венской [конвенцией](about:blank) ООН от 11.04.1980 года о договорах международной купли-продажи товаров. | 7.3. In all other cases of non-fulfillment of contractual obligations the Parties shall be liable in accordance with the UN Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated April 11, 1980. |
| 7.4. При выявлении документально подтвержденных прав и/или притязаний на Товар третьих лиц (залог, кредитные обязательства, иные имущественные права), Покупатель направляет Поставщику извещение в течение 3 (трех) календарных дней с даты выявления прав и/или притязаний с требованием об уменьшении покупной цены Товара либо возврата излишне уплаченной за Товар денежной суммы. | 7.4. If any documented rights and/or claims to the Goods of third parties are identified (pledge, loan liabilities, other property rights), the Buyer shall within 3 (Three) calendar days from the date of identification of the rights and/or claims send a notification seeking reduction of the purchase price for the Goods or refund of the overpaid amount. |
|  |  |
| 8. ФОРС– МАЖОР | 8. FORCE MAJEURE |
|  |  |
| 8.1. Сторона не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении Контракта либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий. | 8.1. A Party shall not be liable for non-performance of any of its obligations if it proves that it was caused by an impediment beyond its control and that the Party could not be reasonably expected to take this impediment into consideration when concluding the Contract or to avoid or overcome this impediment or its consequences. |
| 8.2. Сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна направить извещение другой Стороне о препятствии и его влиянии на ее способность осуществить исполнение. Извещение должно подтверждаться соответствующим официальным письмом компетентных государственных органов (профильные ведомства, госкомиссия, МЧС и т.д.), содержащим информацию о факте наступления форс-мажорных обстоятельств. | 8.2. A Party that fails to perform its obligations must send to the other Party a notification of the impediment and its influence on its ability to perform its obligations. The notification must be confirmed by the relevant official letter of the competent public authorities (specialized agencies, state commission, MES, etc.) containing information on the fact of occurrence of force majeure circumstances. |
|  |  |
| 9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ | 9. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE |
|  |  |
| 9.1. В случае возникновения споров или разногласий Стороны решают их путем дружественных переговоров. | 9.1. In case of disputes or disagreements the Parties shall settle them through amicable negotiations. |
| 9.2. Любые споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, не урегулированные в соответствии с [п. 9.1](#bookmark=id.3as4poj) настоящего Контракта, подлежат окончательному урегулированию в Китайской международной торгово-экономической арбитражной комиссии (China International Economic and Traid Arbitration Comission – «CIETAC») | 9.2. Any disputes arising out of this Contract or in connection herewith which cannot be resolved in accordance with clause  [9.1](#bookmark=id.3as4poj) hereof shall be finally settled by the China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC). |
| 9.3. Язык арбитражного разбирательства – русский. | 9.3. Russian shall be the language of arbitration. |
|  |  |
|  |  |
| 10. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ. | 10. APPLICABLE LAW. FINAL PROVISIONS |
|  |  |
| 10.1. К настоящему Контракту применяются условия Инкотермс 2010, положения Венской конвенции ООН 1980 года о договорах международной купли-продажи товаров, а в части, не урегулированной положениями вышеназванных актов, законодательство Российской Федерации. | 10.1. Incoterms 2010, provisions of the UN Vienna Convention, 1980 on Contracts for the International Sale of Goods apply to this Contract; as to the part not regulated by the provisions of the above acts, the legislation of the Russian Federation shall apply. |
| 10.2. Стороны обязуются письменно извещать друг друга об изменении своих банковских реквизитов, наименования, юридического адреса и о смене руководства в течение 3 рабочих дней с даты изменения. | 10.2. The Parties undertake to notify each other in writing about any changes in their bank details, company name, legal address, as well as the change of management within 3 working days from the date of the change. |
| 10.3. Все экземпляры Контракта являются аутентичными и имеют равную юридическую силу. В случае обнаружения расхождений между вариантами на русском и английском языке, преимущество имеет вариант на русском языке. | 10.3. All copies of the Contract are authentic and have equal legal force. If any discrepancies between the versions in Russian and English are found, the Russian version shall prevail. |
| 10.4. Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания и действует по «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. Стороны могут продлить действие настоящего Контракта на тех же условиях на новый срок путём подписания дополнительного соглашения. | 10.4. This Contract shall come into force upon its signature and shall be valid until «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ (including). Parties can prolong the Contract on the same terms for the new period by signing an additional agreement about that. |
| 10.5. Стороны Контракта, в рамках осуществления совместной деятельности вправе обмениваться копиями всех документов, предусмотренных настоящим контрактом, заверенными печатями и подписями Сторон. Обмен копиями производится в формате pdf, jpg, xls, по электронной почте на электронные адреса, указанные в ст. 11 настоящего Контракта. | 10.5. As part of collaborative activities the Parties to the Contract are entitled to exchange copies of all documents provided by this contract stamped and signed by the Parties. Exchange of copies is made in pdf, jpg, xls format, by email to the email addresses specified in Section 11 of this Contract. |
| Все заверенные печатями и подписями копии, направленные посредством электронной почты имеют силу оригинала. | All stamped and signed copies sent by e-mail have the same force as an original. |
| Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по вышеуказанным адресам электронной почты, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Контракта. | All notifications and messages sent by the Parties to each other to the above email addresses are recognized by the Parties as official correspondence under this Contract. |
| 10.6. В том случае, если после направления копии документа в порядке, установленном п. 10.5. Контракта, в последующем будет направлен оригинал указанного документа на бумажном носителе, обязательную юридическую силу для Сторон будет иметь указанный оригинал. | 10.6. If after sending a document copy pursuant to the procedure stipulated by clause 10.5 hereof, the copy will be followed by the original of the said document in hard copy, it is the original that will be legally binding upon the Parties. |
|  |  |
| 11. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН | 11. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES |
|  |  |
| **ПОКУПАТЕЛЬ**: | **THE BUYER:** |
|  |  |
| Адрес: | Address: |
|  |  |
| ОГРНИП: | OGRNIP (primary state registration number): |
| ИНН: | INN (VAT taxpayer identification number): |
|  |  |
| Текущий валютный счет: | Current foreign currency account: |
| Банк: | Bank: |
| Адрес банка: | Address of bank: |
| SWIFT: | SWIFT: |
|  |  |
| **ПОСТАВЩИК:** | **THE SUPPLIER:** |
|  |  |
| Адрес: | Address: |
|  |  |
| Эл. почта: | E-mail: |
|  |  |
| Текущий счет: | Current account: |
|  |  |
| Банк: | Bank: |
| Адрес банка: | Address of bank: |
| SWIFT: | SWIFT: |
|  |  |
|  |  |
| ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER: | ПОСТАВЩИК / THE SUPPLIER: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Новиков Е.А. / Novikov E.A./ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / / |